



#5

Mintza Casai

2016
Sept. ★ Iraila

Uste baino gehiago girelako
L'euskara, avec plaisir !

BILANA & PERSPEKTIBAK
BILAN & PERSPECTIVES



www.mintzalasai.biarritz.eus



SOMMAIRE :: AURKIBIDEA

BILAN GENERAL / BILANA OROKORRA	Page 4 Orria
ZOOM SUR 2016 / EGITARUAZ BI HITZ	Page 5 Orria
BILAN QUALITATIF / DETAILETAN	Page 6 Orria
BILAN QUANTITATIF / ZENBAKITAN	Page 7 Orria
EN IMAGES / IRUDITAN	Page 8 Orria
PERSPECTIVES 2017-2021 / 2017-2021 PERSPEKTIBAK	Page 10 Orria
REVUE DE PRESSE / PRENTSA BILDUMA	Page 13 Orria



BILAN GENERAL :: BILANA OROKORRA

Au lendemain de la 5^{ème} édition de Mintzalasai, les 25 associations qui portent le projet aux côtés du Service municipal de l'euskara dressent un bilan positif.

Plus de 2.000 personnes ont participé aux nombreuses activités organisées tout au long du mois de septembre à Biarritz. Les ateliers, visites, conférences, formations et spectacles ont presque tous affiché complet, avec des participants venant de plus en plus loin. En parallèle, des centaines d'écoliers ont bénéficié d'activités ludo-éducatives en langue basque durant le temps scolaire, leur permettant de découvrir de nouveaux domaines et des référents extérieurs jeunes et bascophones.

La grande déception de cette année restera la journée festive du dimanche. Les pluies diluviennes qui se sont abattues ont entravées le bon déroulement du programme et ont démotivé une grande majorité du public qui vient de plus en plus nombreux chaque année.

Le volontarisme et l'énergie des 50 bénévoles présents tôt le matin pour le montage, ainsi qu'un taux de remplissage général de 82,75% démontrant l'engouement suscité par les différents rendez-vous constituent deux des principaux lots de consolation cette année.

Au final, les objectifs de cette 5^{ème} édition sont largement atteints. Grâce à Mintzalasai, la langue basque aura été plus visible dans la ville, elle aura rassemblé une grande diversité d'acteurs et aura exploré davantage de nouveaux domaines.

Mais au lendemain de ce cycle de 5 ans, il apparaît nécessaire d'accroître l'impact d'un évènement solide et d'une dynamique profonde. Les idées sont nombreuses et l'énergie pour les mettre en œuvre ne manque pas. Une adhésion des différents partenaires sera indispensable.

Mintzalasaien 5. edizioaren biharamunean, herriko etxeko euskara Zerbitzuarekin batera proiektua daramaten 25 elkarteek bilan baikor bat egiten dute.

2000 jende baino gehiago hurbildu dira iraila osoan Biarritzen antolatutako aktibitateetara. Gero eta urrunagotik etorritako parte hartzaile batzuekin, tailerrak, bisitak, mintzaldiak, formakuntzak eta ikusgarriak mukuru bete dira. Paraleloki, ikasle anitzek euskaraz ematen ziren hezkuntza jarduera ludikoetan parte hartu ahal izan dute eskolaldi denboran, eta arlo berriak zein kanpoko erreferente euskaldun gazteak ezagutzeko parada izan dute.

Aurtengo nahigabe handia igandeko besta izan da. Euri zurrupitek egitarauaren martxa oztopatu eta urtero hedatuz doan publikoa desmotibatu dute. Alta, bazen beste eder eta masibo baten mentura Marion aintzira inguruan, 5. Edizio hau harrotasunez ospatzeko.

Muntaketarentzat goiz jeiki diren 50 laguntzaileen borondatea zein energia, baita hitzordu ezberdinek sortutako sukarra erakusten duen %82,75eko betetze tasa, kontsolamenduzko bi sari nagusiak dira aurtun.

Azkenean, ororen buru, 5. edizio honen helburuak lortu ditugu.

Mintzalasairi esker, euskara gehiago ikusi da hirian, eragile ezberdinak elkartu eta arlo berriak esploratzeko parada eman du.

5 urteko ziklo horren ondoren, gertakari sendoa eta dinamika sakonaren inpaktua indartzea beharrezkoa iduritzen zaigu. Ideia ugari dira eta horien gauzatzeko energiarik ez da falta.

Partaide ezberdinen sustengua eta elkarlana ezinbestekoa izanen dira.



ZOOM SUR 2016 :: EGITARUAZ BI HITZ

★ UN RICHE PROGRAMME | EGITARAUA ABERATSA ★



Begi ukaldi batez	Un coup d'œil sur le programme
Igandea 4 - 10:30 Kantua - KANTALASAI	4 Dimanche 4 10:30 Chant KANTALASAI
Larunbata 10 - 10:30 Hitzaldia IKERKETA LAGUNTZEN BANAKETA	10 Samedi 10 10:30 Conférence REMISE DES BOURSES
Asteartea 13 - 20:30 Emanaldia GAUR IREKIKO DITU ATEAK	13 Mardi 13 20:30 Projection IL OUVRE SES PORTES AUJOURD'HUI
Larunbata 17 - 18:00 bisita gidatua ESKULTUREN DESKUBRITZEKO IBILALDIA	17 Samedi 17 18:00 Visite BALADE À LA DÉCOUVERTE DES SCULPTURES
Astelehena 19 - 18:00 Tailerra SUKALDARITZA ETA ARNO DASTATZEA	19 Lundi 19 18:00 Ateliers GASTRONOMIE ET DÉGUSTATION DE VINS
Asteazkena 21 Tailerra - Ikusgarria HAURREN EGUNA	21 Mercredi 21 Ateliers - Spectacle JOURNÉE DES ENFANTS
Osteguna 22 - 20:30 Proiekzioa PIKADERO	22 Jeudi 22 20:30 Projection PIKADERO
Ostirata 23 - 18:00 Txapelketa MIZANBO PILOTA CUP	23 Vendredi 23 18:00 Tournoi MIZANBU PILOTA CUP
Larunbata 24 - 11:00 Bisita INDARRA ERAKUSKETAREN BISITA GIDATUA	24 Samedi 24 11:00 Visite VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION INDARRA
Igandea 25 - Besta Marion EUSKARA FAMILI ETA LAGUNARTEAN	25 Dimanche 25 Fête au lac Marion L'EUSKARA EN FAMILLE ET ENTRE AMIS
Asteazkena 28 - 14:30 Ikusgarria INA, NIRE AMA AFRIKARRA	28 Mercredi 28 14 :30 Conte-Spectacle INA, NERE AMA AFRIKARRA
Osteguna 29 - 9:30 Formakuntza ZEIN DISKURTSO EUSKARARENTZAT ?	29 Jeudi 29 9:30 Formation QUEL DISCOURS POUR L'EUSKARA ?

★ UNE MOBILISATION D'AMPLEUR | MOBILIZAZIO GARRANTZITSUA ★

MINTZALASAI 2016

50 hitz ordu / activités

25 elkarte antolatzaile / associations organisatrices

50 egitura parte hartzaile / structures associées

75 pertsona laguntzaile / bénévoles



Uste baino gehiago girelako
L'euskara, avec plaisir !

BILAN QUALITATIF :: DETAILÉAN

<p style="text-align: center;"><u>PROGRAMMATION</u></p> <p style="text-align: center;">Un programme de qualité, audacieux et innovant, salué par tous.</p>	<p style="text-align: center;"><u>PROGRAMAZIOA</u></p> <p style="text-align: center;">Kalitatezko egitarau bat, ausarta eta berritzailea, denek goretsirik.</p>
<p>La particularité de cette édition est d'avoir noué des partenariats avec les événements organisés en septembre, afin d'intégrer l'euskara là où il était absent (Journées européennes du patrimoine, Biarritz Beer festival...). La 5^{ème} édition est donc celle de la recherche du partenariat.</p>	<p>Edizio honen berezitasuna irailean egindako ekimenekin partaidetzak sortzea izan da, euskara orain arte ez den lekuan integratzeko (Ondarearen egunak, Biarritz Beer festival...).</p> <p>5garren edizioa izan da beraz, partaidetzen bilaketarena.</p>
<p style="text-align: center;"><u>DYNAMIQUE ASSOCIATIVE</u></p> <p style="text-align: center;">Une vitalité à pérenniser, une participation à réinventer.</p>	<p style="text-align: center;"><u>ELKARTE DINAMIKA</u></p> <p style="text-align: center;">Bizitasun bat mantentzeko, parte hartze bat berriz asmatzeko.</p>
<p>La mobilisation des associations a encore été exemplaire. C'est leur énergie qui permet à Mintzalasai de se renouveler chaque année.</p> <p>Pour autant, le travail d'animation et de responsabilisation a été insuffisamment mené cette année, augmentant le risque d'institutionnalisation de l'évènement. Une nouvelle organisation devra être collectivement inventée.</p>	<p>Elkarteen mobilizazioa, berriz ere, eredugarria izan da. Beren indarrak du Mintzalasai ekimenari urte guziz berritzaia baimentzen.</p> <p>Horrek ez du kentzen, animazio eta erantzukizun lanak aurten eskas izan direla, ekimenaren instituzionalizazioaren arriskua handiaraziz.</p> <p>Antolaketa berri bat denen artean asmatua izan beharko da.</p>
<p style="text-align: center;"><u>FREQUENTATION</u></p> <p style="text-align: center;">Le public répond présent.</p>	<p style="text-align: center;"><u>PARTE HARTZEA</u></p> <p style="text-align: center;">Publikoa present izan da.</p>
<p>Malgré un nombre final de participant à la baisse (mauvais temps du dimanche), le taux de fréquentation moyen de 82,75% démontre l'intérêt du public qui vient de plus en plus loin et a pris l'habitude de s'inscrire en ligne.</p>	<p>Nahiz eta parte hartzaile kopurua piska bat beheragoa izan (igandeko aro txarrarengatik), parte hartze tasaren bata bestea %82,75ekoa izan da. Horrek urrunagotik heldu den publikoaren interesa adierazten du.</p>
<p style="text-align: center;"><u>COMMUNICATION</u></p> <p style="text-align: center;">Un nouvel angle de communication efficace.</p>	<p style="text-align: center;"><u>KOMUNIKAZIOA</u></p> <p style="text-align: center;">Komunikazio angelu berri eta emankorra.</p>
<p>Cette année, le choix s'est porté sur un slogan plus évocateur et plus mobilisateur. Adossé à un plan de communication performant et des supports référents, il a permis de conférer à Mintzalasai un rôle discursif fort. Cette fonction sera à approfondir et à élargir dans les années qui viennent.</p>	<p>Aurten, lelo gogoratzailago eta mobilisatzaileago baten hautua egin da. Emaizta oneko komunikazio eta euskari erreferente batzuei juntaturik, Mintzalasai ekimenari diskurtsoaren azterketan errola azkar bat ukaiteko aukera dio. Funtzio hau ondoko urteetan sakondua eta zabaldua izanen da.</p>



BILAN QUANTITATIF :: ZENBAKITAN

★ DYNAMIQUE ASSOCIATIVE ANCREE | ELKARTE DINAMIKA ERROTUA ★

25 associations organisatrices | 25 elkarte antolatzaile
 7 réunions d'organisation | 7 antolaketa bilkura
 75 bénévoles (de 15 à 75 ans) | 75 laguntzaile

★ PARTICIPATION MASSIVE DU PUBLIC | PUBLIKOAREN PARTE HARTZE MASIBOA ★

2.250 participants tout au long du mois | 2.250 parte hartzaile hilabete osoan
 82,75% de taux de remplissage | %82,75eko betetze tasa

★ COMMUNICATION OPTIMALE | KOMUNIKAZIO ERAGINKORRA ★

2.212 visites sur le site | 2.212 bisita eta 1.680 bisitari webgunean
 5.000 livrets liburuxka - 500 affiches afitxa - 15 Decaux - 1 vitrine Mairie - 2 semaines de campagne publicitaire

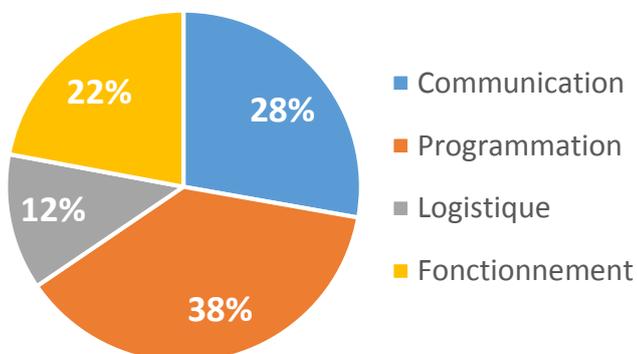
★ COUVERTURE MEDIATIQUE CONSEQUENTE | ESTALTZE MEDIATIKO ZABALA ★

25 articles de presse écrite (papier, web) | 25 prentsa artikulu
 10 passages radio (chroniques, interviews, reportages) | 10 irrati erreportaia
 5 reportages vidéo | 5 bideo erreportaia

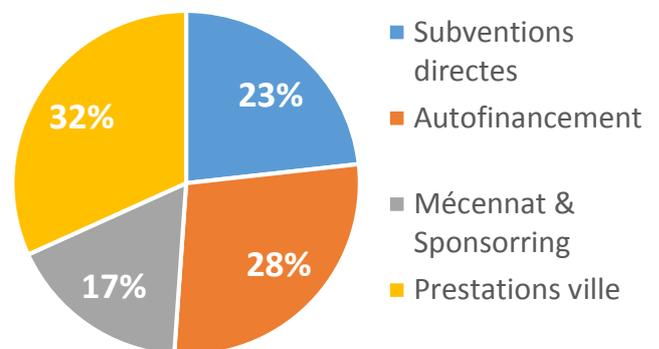
★ BUDGET MAITRISE | ELKARTE DINAMIKA ERROTUA ★

Un modèle économique équilibré et parfaitement maîtrisé
 Eredu ekonomiko orekatua eta landua

REPARTITION DE LA DEPENSE



REPARTITION DE LA RECETTE



EN IMAGES :: ARGAZKITAN





PERSPECTIVES 2017-2021

2017-2021 PRESPEKTIBAK

MINTZALASAI #5

L'euskara, avec plaisir

La cinquième édition de Mintzalasai s'inscrit dans une continuité et une accumulation d'expérience. Aujourd'hui, les bases du projet et les recettes de l'évènement sont connus et rédigés. C'est une dynamique ancrée et qui fonctionne.

Une nouvelle page

Après 5 ans de consolidation, le Comité d'Organisation constate maintenant qu'un nouveau cycle doit s'ouvrir afin qu'un glissement entre dynamique et simple évènement ne s'opérer pas, et surtout que la lassitude ne s'empare pas du public et des organisateurs.

Il convient donc de viser 2 objectifs stratégiques :

- **Elargir l'audience** afin **d'amplifier l'impact** de ces journées.
- Proposer un programme toujours plus **innovant et de qualité**, afin d'explorer toutes les potentialités de **l'euskara en milieu urbain**.

Ainsi, de nouvelles synergies seront recherchées avec les

MINTZALASAI #5

Uste baino gehiago girelako

Mintzalasai bostgarren edizioa jarraipena eta esperientzia metatzearena izan da. Gaur egun, proiektuaren oinarriak eta ekimenaren irabazteak ezagutuak eta idatziak dira. Dinamika ainguratua da eta ibiltzen da.

Fase berri bat

5 urteko indartze baten ondotik, Gidaritza batzordeak ikusten du orain ziklo berri bat ideki behar dela, dinamika eta ekimen arrunt baten arteko lerratzea ez dadila gerta eta sustut, publikoa eta antolatzaileek ez dezatela akidura sendi.

2 helburu estrategiko begiztatzea komeni da !

- **Entzulegoa zabaldu** egun horien **inpaktua handitzeko** gisan.
- Egitarau gero eta **kalitate handiagokoa** eta **berritzailea** proposatu, **euskararen** ahalmenak aztertzeko **ingurumen urbano batean**.

Hola, sinergia berriak bilatuak izanen dira, lurraldeko eragileekin ekimena presenteagoa izan



opérateurs du territoire afin de rendre l'évènement **plus présent dans la durée et dans l'espace**. Ces nouveaux partenariats s'appliqueront aussi au niveau institutionnel.

Un enthousiasme à partager

Le succès de cette 5^{ème} édition de Mintzalasai est à l'image des précédentes et démontre, s'il fallait encore le faire, qu'il y a de la part des associations et de la population **une soif grandissante d'activités en basque**.

Aujourd'hui, le souhait d'élargir au niveau du BAB le périmètre d'action semble pertinent. Les réalités sont similaires et les complémentarités fortes.

Les projets sont nombreux et les associations organisatrices débordantes d'enthousiasme. Les ingrédients sont réunis pour continuer de l'avant.

dadin, bai iraupenean bai espazioan.

Partaidetza berri horiek instituzio mailan ere gauzatuko dira.

Partekatzeko suhartasun bat

Mintzalasaiako 5garren edizio hau aintzinekoen irudian da eta frogatzen du berriz egin behar zela, elkarte eta biztanlegoaren partetik, **euskaraz egin daitezkeen jardueren egarria handituz doala**.

Egun, ekintza eremua BAB mailan zabaltzeko asmoa egokia dirudi. Errealitateak berdintsuak dira eta osagarritasunak azkarrak.

Proiektuak anitzak dira eta elkarte antolatzaileak loriatuak. Osagai guztiak elkartuak dira antzina segitzeko

Baiona - Angelu - Biarritz



Euskararen alde ?



REVUE DE PRESSE
PRENTSA BILDUMA



Basque et plaisir

MINTZALASAI Tout le mois de septembre, l'euskara est mis à l'honneur à Biarritz, à travers 50 rendez-vous éclectiques

ÉLISE CHAVOIX
biarritz@sudouest.fr

Le « quelque chose de fort autour de l'euskara » qui avait été initié, il y a cinq ans, par une commission extra-municipale, est désormais inscrit dans l'agenda biarrot de la rentrée. À partir d'aujourd'hui, Mintzalasai (« parler sans complexe » en langue basque) prend ses quartiers du côté de la médiathèque, avec une conférence organisée par Eusko Ikaskuntza et la Ville de Biarritz, qui sera l'occasion d'une remise de bourses à des étudiants et chercheurs en lien avec la culture et la langue basque.

Le slogan de cette 5^e édition est « L'euskara avec plaisir ». « L'idée est de permettre aux gens de pratiquer la langue basque dans le plaisir, à travers des spectacles ou des dégustations de produits locaux, de sortir la langue de l'école », soutient Eneko Gorri, en charge du basque à la Ville de Biarritz.

Cette année, 50 rendez-vous sont proposés au public et aux enfants des crèches et des écoles, dans divers lieux. Ces derniers seront, au total, 450 à participer à Mintzalasai. 25 associations sont associées à un programme qui réunit spectacles, conférences, projections de films, visites guidées ou encore la gastronomie (lire par ailleurs). Cet événement associe également 50 structures et il ne serait rien sans les 75 bénévoles qui l'animent.

Au lac Marion

À travers Mintzalasai, l'objectif des bascophones de Biarritz est de « sortir de l'invisibilité ». « Nous souhaitons rendre la langue basque visible et attractive à Biarritz », précise



75 bénévoles participeront aux événements. PHOTO É. C.

AU PROGRAMME JUSQU'AU 29 SEPTEMBRE

AUJOURD'HUI à 10 h 30, conférence à la médiathèque.

MARDI à 20 h 30, au Royal, projection d'un documentaire sur les débuts d'« Egunkaria », premier journal rédigé uniquement en basque.

SAMEDI à 18 h, visite guidée gratuite, en basque, à la découverte des sculptures de Biarritz.

LUNDI 19 dès 18 h, au lycée hôtelier, initiation gastronomique (10 euros) et repas (10 euros).

MERCREDI 21 à partir de 16 h 30, à l'Atabal, goûter et spectacle pour

enfants (2 euros) de Martinbertso et Tiritatso.

JEUDI 22 à 20 h, au Royal, projection de « Pikadero », comédie dramatique.

SAMEDI 24 à 11 h, visite guidée, en basque, de l'exposition « Indarra », au Bellevue.

MERCREDI 28 à 14 h 30, à la médiathèque, conte-spectacle pour enfants « Ina, nere ama afrikarra ».

JEUDI 29 dès 9 h 30, salle Albizia, à Bayonne, conférence « Quel discours pour l'euskara ? »

Eneko Gorri. Dans un souci d'ouverture, les deux films qui seront projetés au Royal seront sous-titrés en français et les ateliers culinaires seront ouverts aux débutants en euskara.

Le clou de la manifestation aura lieu le dimanche 25 septembre, au lac Marion. Lors d'une « journée festive, populaire et intergénérationnelle » où amis, parents et enfants

sont appelés à pratiquer l'euskara naturellement, lors de spectacles, ateliers, balades, chants et danses. La journée se terminera avec une txaranga. La plupart des manifestations de ce mois en euskara à Biarritz sont gratuites, les euskos y sont acceptés.

Tout le programme sur mintzalasai.biarritz.eus



Euskara alor guztietara iristeko

Mintzalasai euskararen aldeko jaialdiaren 5. aldia irailaren 10etik 29ra iraganen da Miarrizten

Bidatz Villanueva Etxague
Miarritze

«Aurten, beste nrozio bat nahi izan dugu gehitu: plazera». Hala adierazi du Malalen Etxeberria Miarritzeko (Lapurdi) hautetsiak Mintzalasai jaialdiaren 5. aldian harira. Euskaraz mintzatzea plazerarekin lotu nahi dute. Irailaren 10ean hasi, eta hilabete bukaerara arte izango da euskararen aldeko festibala Miarrizten. 25 eragilek sostengatu dute jaialdia. Guztira, 50 ekintza antolatu dituzte, denetarikoa: ikuskizunak, prestakuntza saioak, ibilaldiak, dastatzeak, proiektzioak eta tailerrak, besteak beste. Hiru helburu nagusi ezarri dituzte antolatzaileek: euskararen erabilpena alor anitzetan sustatzeko egunak prestatzea, euskararen babesean diharduten eragileak federatzea, eta Miarrizten euskara ikusgarri eta erakargarri egitea.

Mintzalasai jaialdiaren egun handia irailaren 25ean, igandea-rekin, izanen da. 10:00etatik 19:00etara ekintzak izanen dira ordu erdiro Miarritzeko aintziran, hala nola, ipuin kontaketa, mutxikoak, zirkoa, txalaparta, euskara ikasteko abiatze ikastaroa, jokoak familian eta txaranga. Jateko eremu bat prestatuko dute, baita lasai egoteko bat ere.

Egun hori baino lehen, eta, ondoren, ekintza anitz izanen dira. Irailaren 10ean, 10:30ean, Eusko Ikaskuntzak eta Miarritzeko Herriko Etxeak diru laguntzak banatuko dizkiete ikasle eta ikeritzaile batzuei. Horren helburua da euskarazko eta euskal kulturaren inguruko ikerketak sustatzea.

Mintzalasai irailaren 13an irekiko ditu ateak. Eriz Zapirainen *Gaur irekiko ditu ateak* dokumentala proiektatuko dute Le Royal Zinemari, 20:30ean, *Euskaldunon Egunkaria* hizpide duena. Han izanen da zuzendaria. Itxieraz baino gehiago, egunkariaren irekieraz gogoetaztea du xede.

Irailaren 17an, larunbatearekin, Kepa Aklxo Zigor euskal zizelkariak bisita gidatu bat egingen du Miarrizten barna, hirian dauden eskulturak ezagutarazteko. Astelehenean, irailak 19, sukaldari eta etnolagoen tailer bat antolatu dute, haien irakaspenak jaso, jana eta edaria dastatu, eta elkarrekin euskaraz mintzatzeko. Asteazke-



Atabalen aurkeztu dute aurtengo Mintzalasai, proiektuan parte hartu dutenen ordezkariarekin. ISABELLE MIQUELESTORNA

nean, irailak 24, haurrentzako ikuskizun bat izanen da Atabalen, 17:30ean. Hurrengo egunean, 09:00etan, prestakuntza saloak eskainiko dituzte Urtxintxa eskolak eta Uda Lekuk, haurrak euskaraz mintzatzera bultzatzeko baliabideak ikasteko. Animatzaile eta hezitzaileentzako prestakuntza da. 20:00etan Ben Sharrock zinemagilearen euskarazko komedia dramatikoak proiektatuko dute, *Pikadero* (2015), hain zuzen.

Bellevue aretoan dagoen erakusketarako bisita izango da irailaren 24an, larunbatearekin. Pierre Gonnord argazkilaria l-

nak daude ikusgai. Celine Arrosagarai izanen da bisitan gidari, eta Sustrai Colina argazkiak komentatzen izanen da. Egun horretan sarrera merkeagoa izanen da, bost euro.

Egun handiaren ondoren, irailaren 28an, asteazkenean, *Ina, nire ama afrikarra* ikuskizuna emanen dute. Afrika eta Euskal Herria uztartuko dituen kontakizuna da, eta narrazioan laguntzeko musikari eta ilustratzaileak izanen dira.

Mintzalasaien 5. aldia prestakuntza tailer batekin amaituko da. *Zein diskurtso euskararentzat?*

galderatik abiatuz, nahi dute euskararen inguruan dagoen diskurtsoaz hausnartu eta horretan aurrerapausoak eman. Hego Euskal Herrian euskararen inguruko diskurtsoa berritzeko premia dagoela aipatu du Eneko Gorri Miarritzeko euskara teknikariak. «Ipar Euskal Herrian ez dugu euskararen inguruko diskurtsorik, eta hori sortzeko bidean antolatu dugu prestakuntza», gaineratu du.

Gorantz doa kopuruan

Iaz, ia 4.000 lagunek parte hartu zuten Mintzalasai jaialdian, eta betetze tasa %83 izan zen. 2012tik %30 igo da parte hartzea. Finantzaletan Miarritzeko eta Euskal Kultur Erakundeak lagundu dute. Gorriren arabera, instituzioen esku hartzea falta da.

Mintzalasai egun horiez harago eraman nahi dute. Hala, euskarazko hogeik ekintza pedagogiko eta ludiko prestatu dituzte Miarritzeko eskoletarako. Sei jarduerara mota egonen dira: barazkiak deskubritzeko tailerra, *Jo Kako Jo!* ikusgarria, zientzia tailerra, arte tailerra, ipuinen irakurketa saio bat eta Gonnorden argazki erakusketaren bisita gidatu bat.

EGITARAUA

Irailaren 10a. Hitzaldia eta ikerketa laguntzen banaketa.

Irailaren 13a. Irekiera eta Eriz Zapirainen *Gaur irekiko ditu ateak* dokumentalaren emanaldia.

Irailaren 17a. Eskulturak deskubritzeko ibilaldia Miarrizten barna.

Irailaren 19a. Sukaldaritza eta ardo dastatzea.

Irailaren 21a. Haurren eguna.

Irailaren 22a. *Pikadero* (2015) filmaren proiektzioa. Prestakuntza

Urtxintxa Eskolarekin eta Uda-Lekurekin.

Irailaren 23a. Mizano Pilota Cup txapelketa.

Irailaren 24a. *Indarra* erakusketaren bisita gidatua.

Irailaren 25a. Euskara familia eta lagun artean. Ordu erdian behin ekintzak izanen dira Miarrizten.

Irailaren 28a. *Ina, nire ama afrikarra* ikusgarria.

Irailaren 29a. Prestakuntza teorikoa eta praktikoa: *Zein diskurtso euskararentzat?*



Ikasturte berriari ekin dio Les Bascos LGBT elkarteak Arberoaiko paisala bermakua herriar eta artisten begietatik Espekulazioaren mamua



kazeta.eus



Mintzalasai, euskara "ikusezintasun sozialetik" atera

Mintzalasai inoiz baino egitarau zabalagoarekin itzuli da; aste bat iraun ordez hilabete batez euskararekin bat egiteko aukera eskainiko dute. Aurtengo edizioak urtean zehar ere euskara praktikatzeko diren aukeren erakuslelhoa bilakatu nahi du; "uste baino gehiago garelako".

KAZETA | 2016/09/09 15:05 | 0 IRUZKIN | EGUNERATUA: 2020/09/20 00:00



2011an Biarritzen euskarari buruzko gertakari indartsu bat egiteko ideia ukan zuten. Mintzalasai gogoeta horri erantzuteko sortu zen. Geroztik, urte guztiz geroz eta biarritzar gehiagok euskararekin bat egiten dute. Orain arte aste bateko egitaraua proposatzen bazuten ere, aurtun programa garatu eta irailean osoan zehar izanen diren ekimen ezberdinak eskainiko dituzte.

LAPURDI

Mintzalasai, euskara "ikusezintasun sozialetik" atera



Mintzalasai inoiz baino egitarau zabalagoarekin itzuli da; aste bat iraun ordez hilabete batez euskararekin bat egiteko aukera eskainiko dute. Aurtengo edizioak urtean zehar ere euskara praktikatzeko diren aukeren erakuslelhoa bilakatu nahi du; "uste baino gehiago garelako".



INFO OPINION NAIZ+ AGENDA SUBSCRIPTION SHOP

Les derniers rendez-vous de Mintzalasai

#5

26/09/2016

f 12 t G +

Depuis début septembre, **Mintzalasai** multiplie les rendez-vous pour permettre à des centaines de participants de pratiquer l'euskara sans complexe. Une édition réussie pour les organisateurs qui soulignent la qualité et l'originalité des animations proposées pour cette cinquième édition, comme les ateliers gastronomiques du lycée hôtelier. **Deux dernières dates** sont à inscrire dans les agendas.



Uste baino gehiago girelako
L'euskara, avec plaisir !

EUSKAL HERRIA

Mintzalasai #5 pour le plaisir... de la langue

La cinquième édition de Mintzalasai s'installe pour un mois à Biarritz. Et sur un thème fort de sens, le plaisir. Présentation.

BÉNÉDICTE SAINT-ANDRE | 2016/09/08 16:10 | 0 IRUZKIN | EGUNERATUA: 16:14



Présentation chorale de Mintzalasai qui rassemble 50 activités, 25 assis, et 75 bénévoles © Isabelle Miquelstorena

"Mintzalasai, parler sans complexe en basque, n'est pas un événement de plus dans le calendrier de Biarritz", lance Maialen Etcheverry, élue à la langue basque. Alors qu'est-ce donc ?



MINTZALASAI

La 5^e édition du Festival de la langue basque de se poursuit, ce week-end. Ce matin, visite guidée de l'exposition « Indarra » au Bellevue. Demain, au lac Marion grande fête populaire, de 10 h à 20 h. Repli au gymnase Notary en cas de pluie.

Mintzalasai, que le plaisir surmonte le complexe

Kattin CHILIBLOST

Cinquième édition, 25 associations, 50 activités, 75 bénévoles... Et chaque fois plus de participants... C'est Mintzalasai, (parler sans complexe), l'événement pour inciter l'utilisation de l'euskara qui occupe le mois de septembre à Biarritz.

Financée par la ville de Biarritz et Euskal Kultur Erakundea, la programmation de cette année se prolongera non pas trois semaines mais tout le mois de septembre (voir événements phares en encadré). Il s'agit pour les organisateurs de créer une vitrine de toutes les activités proposées en langue basque à l'année. "Car à Biarritz, et au BAB, il y a beaucoup plus d'occasions de parler euskara qu'on ne le croit", affirmait Eneko Gorri, membre de l'association, lors de la présentation de l'événement. Dans le domaine de l'enfance par exemple, vingt associations sportives ou culturelles ont fait le pari de l'euskara. Au Biarritz Beer Festival, à l'expo Indarra, ou à celle de Zigor, le basque tient aussi son ancrage. Une place qui se concrétise surtout parmi les plus jeunes, puisqu'à Biarritz, un enfant sur quatre apprend le basque.

Le plaisir au goût du mois
Chaque année, Mintzalasai explore un thème lié à l'utilisation de la langue. Cette année, c'est celui du plaisir qui a été choisi. Laisant de côté l'idée de la difficulté et de l'effort qu'exige l'apprentis-



Présentation de la 5^e édition de Mintzalasai.

© Isabelle MIQUELESTORENA

sage d'une nouvelle langue, Mintzalasai préfère parier sur des moments de partage, du quotidien. "Que le bascophone de toujours parle en basque avec celui qui fait l'effort de l'apprendre, que les locuteurs se défassent enfin de ce complexe qui les empêche de dire 'egun on' en toutes circonstances...", encouragent les organisateurs, qui associent l'euskara à une richesse collective.

Un temps sera d'ailleurs dédié à repenser le discours autour de l'euskara. Selon les organisateurs, il est l'heure de le "réinventer" comme "le moyen d'atteindre un public nouveau et d'encourager les locuteurs". Et ainsi clôturer l'événement par une formation joignant pratique et théorie pour travailler sur l'adhésion que suscite chaque propos utilisé dans l'argumentaire pour l'apprentissage de l'euskara.

Retrouvez le programme complet sur : <http://mintzalasai.biarritz.eus/>

PROGRAMME

- Samedi 17, à 18h :** Balade à la découverte des structures
- Lundi 19, à 18 h :** Ateliers gastronomie et dégustation de vins
- Mercredi 21 :** Ateliers et spectacles, journée des enfants
- Judi 22, à 20h30 :** Projection Pikadero
- Vendredi 23, à 18h :** Tournoi Mizanbu pilota Cup
- Samedi 24, à 11h:** Visite guidée de l'exposition Indarra
- Dimanche 25 :** Fête au lac Marion
- Mercredi 28, à 14h30 :** Conte-spectacle Ina, Nere Ama Afrikarra
- Judi 29, à 9h30 :** Formation Quel discours pour l'euskara ?

- EMANKIZUNAK / ÉMISSIONS
- MUSIKA ZUZENEAN / RADIO LIVE
- EUSKARA KURTISOAK / COURS DE BASQUE
- HARREMANA / CONTACT
- NEWSLETTER / E-GUTUNA

Emankizun guztiak / Toutes les émissions

SORKUNTZA / CRÉATIONS
EUSKARA

IRaupena / DURÉE : 09/09/16 06:54

DATA / DATE : 09/09/16

Kultur Kuboa - Miarritzen mintza. lasai eta Donibane Lohizuren Xilaba Aste honetako Kultur Kuboan

- Miarritzeko Mintzalasai festibalak Marion alizaren inguruan antolatutako familia arteko besta izanen dugu aipagai Viviane Ithuramtrekin.
- Donostia zinemari giroan murgilduta delarik Alberto Iglesias konpositorearen sonu banda ezagunetarik bat entzuteko parada izanen dugu.
- Baitzulanen Ekarleko Marikarmen Albizuk Xilaba xapelketaren berrikuntzak elkarren elkarrekin.
- Musika: Alberto Iglesias «Tinker Tailor Soldier Spy» eta Tapia ta I. etuna «Aerobicoke erakastea»
- Istorioa: Radiokultura

Entzun / Écouter

Entzun / Écouter

Entzun / Écouter

Entzun / Écouter



Mintza Lasai : L'euskara avec plaisir !

BIARRITZ/MIARRITZE - Cinquième édition de Mintza Lasai (parler sans complexe), un formidable évènement en faveur de l'euskara réunissant 25 associations de Biarritz et des alentours.

Les organisateurs nous l'expliquent : « Mintza Lasai n'est pas un évènement de plus dans le calendrier des animations biarrottes, l'évènement se trouve EN Mintza Lasai ». On peut voir dans ce temps de pratique, d'apprentissage, de valorisation de l'euskara une sorte de vitrine plurielle qui présente la multitude des activités centrées sur la langue basque qu'il est possible de suivre tout au long de l'année.

Cette dynamique de réappropriation de l'euskara est d'abord portée par le monde associatif, représenté par 25 structures organisatrices, elles-mêmes soutenues par 75 bénévoles. Cette année, c'est la thématique du « plaisir » qui a été retenue. « Plaisir de s'exprimer en basque bien sûr, mais aussi de goûter, s'embrasser. Notre langue est intrinsèquement liée au plaisir. »

Conférence, ateliers, visites avec un seul mot d'ordre : le plaisir

Durant trois semaines, une programmation riche, variée, « hybride », nous poussera à faire vivre l'euskara au quotidien, à développer son usage. Mintza Lasai fait également appel à notre esprit de responsabilité, à tous, pour donner un avenir à cette fragile langue plurimillénaire, toujours menacée.



Quelques-uns des représentants des associations aux commandes de Mintza Lasai. © J.Z.

Conférence, visites guidées, ateliers, projections et comme point d'orgue, la journée du 25 septembre avec un grand rassemblement au lac Marion, tout cela nous permettra de « prendre

le temps de vivre avec l'euskara, avec plaisir ».

► Jérôme Zapata

Une seule adresse pour tout savoir du programme : www.mintzalasai.biarritz.eu





Mintzasai, l'art de « parler sans complexe » : Une nécessité...

Recherche...

Go →

Edit'Arts Mozaik

Désolé. Pas assez de données pour afficher des publications.

Rejoignez-nous sur Facebook



Mintzasai, l'art de « parler sans complexe » : Une nécessité majeure!

En 2011 les membres de la commission extramunicipale de la langue basque, Maialen Etcheverry et Eneko Gorri en tête, lançaient à Biarritz la manifestation Mintzasai, unissant ainsi une grande diversité d'acteurs locaux et associatifs autour d'une belle ambition commune: faire vivre l'euskara au quotidien. Du 10 au 29 septembre, pour la 5ème année consécutive, 25 associations organisatrices et 50 structures associées, admirablement portées par près de 80 bénévoles, investissent la ville avec l'ambition, dans le contexte de « Donostia 2016 », de fédérer encore davantage d'acteurs de tous domaines autour de la pratique au quotidien de l'Euskara et de rendre cette langue identitaire encore plus attractive et visible sur Biarritz. Un beau métissage culturel et linguistique auquel magmozaik ne pouvait que s'associer!! Un événement qui s'annonce aussi sous les meilleurs auspices après avoir, d'ambly, surfé sur la vague du succès populaire et intergénérationnel. Après les 2000 visiteurs en 2012 pour un taux de remplissage de 50,3%, 3000 personnes en 2013 pour un taux de 78,5%, 3500 personnes en 2014 avec un taux de remplissage de 80, 25% et enfin 3800 personnes l'an passé avec un taux de remplissage de 83, 05%, la nouvelle édition risque fort de nous surprendre par ses objectifs, son dynamisme et ses multiples nouveautés. Preuve de pertinence du dispositif? Le soutien financier accordé par la Ville de Biarritz et l'Institut Culturel Basque.

Mintzasai pourquoi?

D'abord, parce que même si l'euskara a su évoluer au fil des siècles pour devenir aujourd'hui une langue de communication moderne, riche de valeurs et de connaissances, elle reste en danger car non suffisamment pratiquée et transmise. Elle partage, hélas, ce sort, avec quelque 6000 langues dans le monde qui sont autant de symboles fragiles de la diversité culturelle. Malgré une sensibilisation récente des Etats et des institutions, de véritables politiques linguistiques pertinentes doivent se développer d'urgence. Dans ce contexte, Mintzasai représente un bel outil de valorisation et de réappropriation de la langue basque, superbe vitrine de l'identité culturelle basque à la portée de tous, mais dans la transmission intergénérationnelle reste une priorité fondamentale.

En ce mois riche de multiples festivals et manifestations sur Biarritz, l'événement prend une belle ampleur en proposant encore plus de rendez vous, plus de nouveautés et de partenaires de tous horizons! Une dynamique qui s'installe aujourd'hui comme un vrai rendez-vous incontournable. Le public découvrira cette année de nouveaux domaines d'exploration avec le cinéma et une immersion artistique de qualité avec l'exposition Indarra. La manifestation s'inscrit également plus en profondeur en proposant sur un mois complet des ateliers ou formations pour petits et grands, des visites d'expositions, des projections de films ou documentaires et des animations en milieu scolaire avec une thématique épicienne. "Parler, s'embrasser, goûter, déguster, notre langue est intrinsèquement liée au plaisir". Ainsi tout le programme vise à prendre le contre-pied de l'image laborieuse de l'apprentissage de l'euskara. Enfin, les 25 associations constituées en collectif ont décidé de s'engager toute l'année dans une démarche puissante de pratique et de valorisation de l'euskara par une meilleure visibilité et attractivité de la langue basque.

Mintzasai comment?

Bien des lieux de la ville se mobilisent pour donner à l'événement l'écho qu'il mérite: Cinéma Le Royal, Médiathèque, Parvis des Halles, Lycée hôtelier, l'Atabal, Uda Leku, la salle Ostilara de Pétricot et même la Salle Albizia Gela de Bayonne, sans oublier l'espace point d'orgue du 25 septembre, le lac Marion où un millier de personnes se rassemblent à chaque édition pour une journée festive ponctuée de multiples animations.

Côté cinéma, projection le 13 septembre à 20h30 du documentaire d'Eric Zapirain sur la naissance d'Egunkaria, unique journal en langue basque. Le 22 à 20h00 place à Pikadero de Ben Sharrock où les amours difficiles d'un jeune couple sur fond de crise.

Côté culture, Zigor entraîne les amateurs sur les traces de la sculpture, art majeur en Pays Basque. Une visite guidée haute en couleurs sous la houlette d'un artiste exceptionnel et plein d'humour dont on retrouve les créations sur la magnifique exposition Indarra consacrée aux oeuvres du photographe Gonnord, agrémentées de quelques splendides sculptures de Zigor, Oteiza, Chillida et Mendiburu au Casino Bellevue. Le 24 septembre à 11h00, une visite guidée s'y fera en euskara, commentée par le bertsulari Sustrai Colina.

Les 21 et 22, les enfants seront à l'honneur avec un spectacle, le mercredi à 17h30, de Martinbertso et Tiritatso à l'Atabal, précédé d'un goûter et le lendemain, à 9h00, Uda Leku, une formation adultes pour encourager les enfants à pratiquer la langue basque dans les loisirs. Le 28, à la médiathèque, émouvante plongée au coeur du métissage culturel avec, à 14h30, un spectacle jeune public entre Pays Basque et Afrique, entre euskara et dioula: Ina, nere ama afrikarra. Un bel exercice de pédagogie prolonge cet réflexion sur la transmission de l'euskara comme langue vernaculaire avec un débat/formation ouvert Salle Albizia Gela à Bayonne le 29 septembre dès 9h00 sur le thème: Quel discours pour l'euskara? Ou comment construire un discours adapté au territoire, avec Inaki Martinez de Luna, Amaia Balda et Elias Zumalde.

La gastronomie s'invite également aux festivités le 19 septembre, dès 18h00, au lycée hôtelier pour des ateliers d'initiation culinaire et œnologique suivis d'un repas partagé (10 euros l'atelier et 20 euros le repas)

Enfin, tradition oblige, le 25 septembre célèbre l'euskara en famille et entre amis au lac Marion toute la journée, dès 10h00 avec force spectacles, ateliers, chants, jeux, contes, promenades en calèches, espaces de restauration ou de détente etc...

5 ans d'existence c'est encore très jeune et cela demande, plus que jamais, une forte mobilisation pour que vive cette belle initiative qui sait à merveille inscrire l'euskara au coeur du quotidien de chacun, à tous les moments de la vie.

Pour davantage d'informations: www.mintzasai.biarriz.fr

Catherine CLERC, magmozaik64200@gmail.com



Ostirala
2016ko irailaren 16a
VII. urtea
272. zenbakia
www.iperraldeko-hitza.eus
leh@hitza.eus

2 Hirigintza Getariako bizitegien
%53 bigarren egoitzak dira;
herriko etxeak hirigintza beritu nahi du

3 Artea Ba Sarea elkarteak
elkarlanean jami ditu
artistak eta herritarrok

IPAR EUSKAL HERRIKO HITZA

«Uste baina
gehiago
garelako»



Irailaren 25eko besta egun nagusiaz gain, 50 hitzordu proposatuak dira Mintzalasairen karietara Biarritzen • Euskarazko jardunak proposatzen dituzten Biarritzeko hiru elkarterekin egon da HITZA • 44





Hilabetearen zehar tailer ezberdinak proposatuak zaizkie haurrei euskaraz. Hemen, Surfrider erakundearen egoitza. MINTZALASAI

Bosgarren Mintzalasai bidean da Biarritzen. Aurten, hilabete osoko egitaraua apailatu du herriko etxeko Euskara Bulegoak, elkarteekin partaidetzan. Irailaren 25eko egun nagusiaz gain, haur, gazte, arteko eta adinekoentzat orotarik bada euskararen baliatzeko estakuruz.

Guti hartan anitz, erabiliz are gehiago

Itxialdi Etxeletu Biarritz

Euskara Bulegoko langileek bultzaturik abiatu zen Mintzalasai, duela bost urte, Biarritzen. Euskarari atxikiak diren elkarteekin lan egiteko hautua egin zuen hastetik, eta hala darraika. Mintzalasairen hilabetearen gaindi antolatutako ekimenetan parte hartuko duten hiru elkartereengana joan da *Hitza*: Itsas Argi ikastola, Les Petits Debrouillards eta Arroka.

Mintzalasairen antolaketa segitzen du Itsas Argi ikastolak, beste elkarte partaideen gisan. Euskararen akuilatzekeo hilabete horretan, aktibitateak proposatuak zaizkie euskara irakaskuntzan sartua duten eskolei.

126 ikasle ditu egungo egunean ikastolak. Egonkortua den ikasle kopurua da, inguruko herrietan ikastolak sortu edo handitu arau gorabeherak ezaguturik ere. Ohakoa haurtzaindegiairen sortzeak ekarri diola sendi du.

Badu hogeitau urte irakasle dela ikastolan Ottabi Irigoien zuzendaria. Burasoen artean lau multzo desberdin ikusten ditu murgiltze ereduako eskolarekin duten harremanean. Horietan, hiru multzo euskararekiko atxikimendua dutenak edo sortzen ari. Lehenbiziko multzo bat litzateke ikastolatik iragan direnena: «Gaur egun hasiak gara, beharrik!, lehenengo ikasleak buraso gisa errezibitzen». Horrek erakusten baitu zerbait egon dela: «Haur bezala eskola oroitzen onak dituztela eta gehienekin egin du euskaraz segitu dutela. Baina ez denekin!», aitortu du; «orain, euskara galdua duten horiek itzultzen dira haurrak euskaraz eskolaratzeko, nahiz haiek ahanzia duten».

Badira, bestalde, euskara komunzki dakiten burasoak: «Euskara erran gabe doan hizkuntza zaie. Euskara badute, eta erran gabe doa ikastola dela haien eskola». Eta bistan dena, beste ikastolatan gertatzen den azken urteetako joera, euskararekin harremanik ez zutenak: «Gero eta gehiago dira kanpotik jinak eta hemengo kulturaren, hizkuntzaren murgildu nahi dutenak». Hizkuntza arrotza izanik ere, nahikaria dute haurrak ikas dezan.

Laugarren multzoa bada beste arrazoit batzuegatik hurbildu dena ikastolara euskararekin baitetzpadako motibazio berezirik ukan gabe: «Entzun dute haur gutiago badela, harrera eta haurraz arduratzea ongi egin dela. Pixka bat *self-service* on bat hau-



tatu dutenak». Horrek izan ditza-keen ondorioekin elkarte biziarentzat; aita-amen parte hartzea funtsezkoa baita ikastolaren biziarentzat. «Gero eta zailago da ikastola baten kudeatzea. Gero eta jende guttiagok sartzen du bere burua bulegoan».

Euskaldunak han-hemenka izanagatik, ingurumen guziz erdaluneko hirian izanki, ikastolara heldu diren haurren hizkuntza

ganatzen dute, baina gaur egun lehen mailan ikusten da aldaketa. Hirugarren urtera heldu diren haur batzuek ez dakite esaldi bat, lasai, euskaraz egiten. Hirugarren urtean! 8 urtean!». Baina lana egiten dela azpimarratu du irakasleak: «Gehien-gehienekin lortzen dugu kolegioan sartzeko maila bat oinarritzkoa ukan dezaten. Dena ulertzen dute. Gai dira sinpleki eguneroko biziaren adierazteko, irakurtzeko eta idazteko euskaraz. Baina, naturalki, ahoz adierazteko zerbait zehatzagoa, hiztegi berezia galdetzen duena, zientifikoa... Oinarria dute, baina ez da bukatua lehen maila bukaeran».

Funtsezko betekizuna da, ondorioz, eskolatik kanpo euskara entzun eta bizi dezaten haurrek. Konparazio, bertso eskola bada astean behin ikastolan, eta haurrek ihauterietan parte hartzen dute. Santa Agata egiten delarik, beste eskola elebidun bateko haurrekin batean ibiltzen dira kantuan.

Horregatik, Mintzalasai ekimena arras eskerretzekoa zaio Irigoieni. «Bikain da. Alde batetik, eskola mailan, haurrek badakite andereñoek euskaraz badakitela, baina, anitzek kanpoan batere entzuten ez dutenez, biziki inportante da heldu, kanpotar eta modu ludiko batean euskararekin harremana izan dezaten». Mintzalasaien kariatara eskolei proposatu ekintzak guziz egokiak direla uste du. Damu zerbait izatekotan, lehen ez bezala

Irailaren 17an, 18:00etan, Merkatuko atarian:

Eskulturen deskubritzeko ibilaldia Zigorrekiri.

Irailaren 19an, 18:00etan, ostalaritza lizeoan:

Sukaldaritza eta arno dastatzeko tailerra.

Irailaren 21ean

Haurren eguna.

Irailaren 25ean, 10:30etik goiti, Marion aintziran:

Besta nagusia: Euskara Familia eta Lagunartean.

Irailaren 29an, 09:30ean, Baionako Albizia gelan:

Formakuntza: Zer diskurtso euskararentzat?

ikastolatik kanpoko jardunak kasik gehiago ez izatea luke Itsas Argiko zuzendariak. «Lehen urteetan antolatzen zuen toki batean ekintza bat, eta joaten ginen. Horrek sortzen zuen haurren baitan: 'Toi! Ikastolatik kanpo ere bada euskara'. Baina guri da ere burasoen motibatzea, eskolatik kanpo asteburuetan ezker-eskuin diren ekintzetara joan daitezen».

Elekatu beste elkarten gisan, herriko etxeko Euskara Bulegoko langileen lana eskertzen dute ikastolan ere. Bizkitartean, Mintzalasai aparta, kezka bat aipatu du Irigoienek: «Ikastola bezala lortu genuen herriko etxearengandik kirol irakaslea euskalduna izan zedin. Urratsa egin zuena euskara ikasteko. Lortu genuen igerilekuan bederen euskaldun bat izatea, eta guretzat bikaina zen. Joan da handik, eta ordezkatu dutenak ez dira euskaldunak. Hori domaita da».

Les Petits Debrouillards

Usaia badu Les Petits Debrouillards elkarteak Mintzalasaien gisako gertakarietan haurrendako tailerren egiteko. Berriki, lan-

gile euskaldun bat hartu du eramaten dituen lan euskaraz egiteko. Aurten ere Mintzalasaien denboran atelariak eginen ditu euskaraz Biarritzeko haurrekin.

Myriam Bagur elkarteak arduradunak azpimarratu du hezkuntza herrikoia izpirituan dabilen elkarte dela: «Proposatzen dugu haurrentzat inguruan ditugun fenomeno naturalen ezagutzea esperimenzioaren bidez. Zientzia ezagutzea jostatu eta ulertzearen plazera garatzea». Bidenabar, «partekatzea, bere buruaren, besteen, ingurumenaren errespetua garatzea».

Biarritzeko Herriko Etxeak galdengin ziolarik bere hirira etortzea, elkarteak jadanik pentsatu zuen euskarazko jardunen abiatzea. «Biarritzean plantatu baino lehen, jada, Seaskak deitu gintuen ikastolako hiru irakasleri formazio baten emateko, beren klasetan esperimenzio bidezko aktibitateen garatzeko asmoz». Biarritzeko herriak Euskara Bulegoko langileen bidez erakutsi borondateari ihardesteko ere nahi izan dute garatu euskarazko eskaintza. «Erran behar da gero eta galdere gehiago dugula zientzia eta tekniken inguruko jardunen egiteko euskaraz».

Guziz begi onez ikusten du Mintzalasai Bagurrek: «Arras inoziatiba ederra da. Ulertu dudana, Hiriguneko hiri ezberdinetan diren ekimenen elkartzeko nahikaria bada; beraz, jo aitzinal».

Arroka

Hilabeteko lehenbiziko igandearrekin, Kasinoko plaza betetzen dute Arroka kantariak Kantzalasaiarentzat. 160 kide biltzen ditu elkarteak, gehienbat erretretadu-

nak. Gogotsu ari dira Mintzalasaien antolakuntzan, «gazte indarra» ikusten baitute hor.

Arrokan hogeitabi dira euskara mintzo dutenak, baina badira ikasten ari direnak. Pentsa daiteke euskaldun guti dela Biarritzean, baina, Joanes Hillau Arroka kidearen ustez, ez da hala, euskaldunak badira: «Hori erran behar da. Ni Baigorrikoa naiz, baina Biarritzean euskara baliatzen dut Baigorri bano gehiago». Kantu, sukaldaritza eta danborrada multzoak baditu Arroka, eta urtean zehar antolatuta euskal kulturari lotu gertakarietan parte hartzen du. Hiriko erdaldunek Mintzalasai guti ezagutzen badute, kantua bidez ikusgarritasun zerbait badu Arroka, Hillauren ustez: «Arroka ezagutzen dute, kanpora joaten baita, Santa Agataz, ihauteri egunean. Ezagutua da euskal kultura hedatzen duen talde bat bezala».

Stan Eiherabidek parte hartzen du Mintzalasaien prestakuntza lanetan, eta munta handikoa zaio: «Biziki maite dut aurtengo leloa: Uste baino gehiago girelako! Uste dugu hiru garaile mintzo, baina berdin bostehuneko goiti gara. Sustatzen gaitu horrek. Lehen urratsa egin behar da: 'Egun on!' erranez». Urrunago joan nahi luketela salatu du, angeluarrak eta baionesak juntatuz: «Nahi genuke zinez Angeluk eta Baionak parte har dezaten. Iaz, Ibaialde eta Baionan Kantuz etorri ziren kantatze-ara. Aurten, enseatuko gara oraino gehiago egiten, Marion aintzirako bestarat jinaraziz eta egonarekin. Kasinoko plaza betetzen dute Arroka kantariak Kantzalasaiarentzat. 160 kide biltzen ditu elkarteak, gehienbat erretretadu-



Sartzen diren haurretan, %70 frankofonoak dira. Erreferentzia bakar irakaslea bilakatzen da euskaraz»

Ottabi Irigoien
Itsas Argi ikastolako zuzendaria

«Erran behar da gero eta galdere gehiago dugula zientzia eta tekniken inguruko jardunen egiteko euskaraz»

Myriam Bagur
Les Petits Debrouillards

«Nahi genuke zinez Angeluk eta Baionak parte har dezaten; hilabete osoan. Ez da erraza, ego-ak hor baitira»

Stan Eiherabide
Arroka

errealitate araberakoa da Biarritzean ere. «Sartzen diren haurretan, gutienez %70 frankofonoak dira. Murgiltzea bada, bai, baina zer hizkuntzatan? Erreferentzia bakar irakaslea bilakatzen da euskaraz. Beraz, hizkuntza haiengandatzeko zailtasunak dituzte». Ikastola frankotan duten kinka da, eta ez dute erronka tipia irakasleek murgiltze eredu helburuen betetzea. «Gehienek haien-



www.mintzalasai.biarritz.eus

Uste baino gehiago girelako
L'euskara avec plaisir !

Plazerra | Gogoeta | Erabilera | Bateratzea | Ahalduntzea | Besta
Ateliers | Visites | Initiations | Spectacles | Portes ouvertes | Fête



Arrangoitze | Basusarri | Kanbo | Ezpeleta | Haltsu | Itsasu | Jatsuko | Larresoro | Luhuso | Zuraide | Uztaritze |

kanaldude

Google Recherche par

EUSKARAREN ikasteko BEKA 2016-17

Hautagoitza txostenen har lekukak:
 • Itsasuko Gau eskola: 05 59 93 40 83
 • Uztaritzeko Gau eskola: 05 59 93 40 83
 • Errobi Herri Elkargoa: 05 59 93 50 72 edo www.errobi.fr
 • zure bizilekuko HERRIKO ETXEAN

Txosten beteak Errobi Herri Elkargora itzuli 2016/11/11 aintzira

Sarrera Nor gira Izan laguntzaile Harremana

Gure partaideak

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

Kanaldude denda

Mintzalasai 2016 Marion aintziran besta: Euskararen geroa gure eskuetan

Aurtengo Mintzalasai 5.edizioak egitarau oparoa eskeini du irailan zehar euskaraz bizi eta gozatzeko. Nahiz eta eguraldia lagun ez izan, Mintzalasai edizioa besta handi batekin bukatu da Biarritzeko Marion lakuan. Musika, haur joko, txalaparta tailerra izan dira besteak beste.

Eneko GORRI
Euskara teknikaria

Mintzalasai 2016 Marion aintziran besta: geroa gure eskuetan

Iraupena : 5min 24sec | Publikatua : 2016-10-04

Partekatu | Esportatu | 80 views | ★★★★★ Ebaluatuta

Aurtengo Mintzalasai 5. edizioak egitarau oparoa eskeini du irailan zehar euskaraz bizi eta gozatzeko. Nahiz eta eguraldia lagun ez izan, Mintzalasai edizioa besta handi batekin bukatu da Biarritzeko Marion lakuan. Musika, haur joko, txalaparta tailerra izan dira besteak beste.

Eneko Gorri, Biarritzeko herriko etxeko euskara teknikariak dio lanean jarraituko dutela euskara dinamikak garatzen.

IPAR EUSKAL HERRIKO MITZA Ostrala, 2016ko urtarraren 7a

Gaiak • 3



Formakuntzaren jarraitzaileak, lanean. MITZA

Emun kooperatiba lagun, euskararen aldeko diskurtso bat nola landu aztertu zuten joan den hilabete hondarrean Baionan, euskara teknikariek bereziki, Mintzalasairen kari antolatutako formakuntza saioan.

Euskararen alde nola mintza

Mihai Etxeloren Rotoia

Mintzalasai euskararen sustatzeko hila bete berezikiaren karia. Biarritzeko Euskara zerbiltzuak. Balonakoren batean, formakuntza salo berezi bat antolatua zuten irail honetan, Zer diskurtso euskararentzat? deltu zena.

Hamasei lagunek segitu zuten saioa, kasik denak Ipar Euskal Herriko euskara teknikariak. Formakuntzaren eramateko Emun kooperatibari dei egin zioten antolatzaileek. 1997an sortu zen enpresa horrek euskararen garatzea bilatzen du lan munduan.

Abiatzeko, berriz, Iñaki Martinez de Luna hizkuntzalari eta unibertsitate irakasle arabarra gomiatuta zuten. Azterketa teoriko eskaini zuten hizkuntzaren aldeko diskurtso zergatik, norendako, nola egin daitezkeen aipa-

tuz. Betiere, diskurtso eraginkor baten sortzeko zer egin daitezkeen helburuztat atxikirik.

Julia Sallabank Londresko unibertsitateko hizkuntzalari alpa-tuzen Martinez de Lunak. Buzirik eta esplikazoren zuela hizkuntza gutxituen alde lan egiten duten franko ekintzeara pasatzen dire-la zuzenki aintzirik peniaketa gehiagorik egin gabe, hizkuntzaren alde zer egin trenkatu bai-no lehen zenbait galderaren egi-tearen beharra azpimarratuz:

«Zergatik da hizkuntza biziberritza hain desiragarri? Norentzat? Zein motatako hizkuntza eta kul-tura? Eraginorra da egin nahi dugun hori? Norik du ahalmena erantzun bat emateko? Askas bi-nean, marketin diseinua da hiz-kuntza mundura ekarri». Hel-buru eta lehasmenen finakete-ko lagunariak izan daitezkeen galderak direla azpimarratu-zuten. Euskararen edo «hizkun-tza biziberritzaren aurka daude-nei aurre egiteko ere balio dezake

penitsemendu, diskurtso landu bat izateko».

Hego Euskal Herriko soziolin-guistika mundutik agertzen da euskararen aldeko diskurtso berri baten zuzik emateko beharra, pin-diar berri baten pizteko. Forma-kuntzaren jarraitzaileen artean

Euskararen aldeko diskurtso baten erakitzeko lehasmen finaketeak munda duela zioen Iñaki Martinez de Lunak

Euskalgintza eta feminismoa, hizkuntzen ekologia eta Garabideren lanak izan zituzten aztergai jarraitzaileak

batek aitortu zuten: «Er dabil Ipar Euskal Herrian badenez euskararen aldeko diskurtso argirik».

Jendeak hizkuntzari begira digu erreakzio eta jokamoldeen azterteko zenbait bide eman zituzten gero. Alde emotiboaren eta burmuineko alde kognitiboaren artean nolako loturak izan daitez-

keen. Nekez esplika baitaiteke maiz zergatik hizkuntza bat ez den ikasi nahi, edo kontrako, zergatik ikasi nahi den. Hantu kontziente eta ez kontzienteen arteko bidea ere jorratu zuten.

Nola egin izan ditzaiztegu mugaz, duetz, oharatzeko horien gaindi-tzeko gero. Jakinez ez dela beti dena kontzientzia-riaz arkatzen ahal.

Pierre Bourdieuaren «bortzikeria simbolikoaren kontzeptua» erabil-garri izan daitekeela az-pimarratu zuten: nola menperatuak barnera-tzen diren menperatzailearen diskurtsoa. «Fe-minismoan eta beste alde ere asko erabil izan den kontzeptua da. Azkenean da nagusia den horren planteamendua zure egiten du-gu eta barmatzen dugu. Eta gu gusintzuta gaude euskara biga-tuen gero. Alde emotiboaren eta burmuineko alde kognitiboaren artean nolako loturak izan daitez-

ez gara aurratuko euskaraz egite-ria lichen kolpetik. «Euskaldu-n askok erdararen nagusitasuna barneratu izatea eta horren au-rreraren men egitea. Inportantea da horretaz jabetzea».

Ariketak talde tipitan

Emun kooperatibako lagunek beren aldetik talde tipitan sortu zuten gogotia. ardatz desberdi-netan eraman diren lanak oñar-ritzat hartuz: euskalgintzaren eta feminismoaren arteko zubia; hizkuntza ekologiarren kontzep-tua; Garabide egiturak egin pen-ta-keta lana hizkuntza biziberrit-zeaz.

Talde tipitan beti, bakoitza gerta daitezkeen pertsona baten partean jarri zuten ariketazaleak. Pertsona horrek euskararekiko nolako jarrena zuen deskribatzen zuten taula bat zen, eta penitatu behar zuten taldean zer diskurtso erakiti daitezkeen delako pertso-na pentasaketak egin zitzan eta konbentzitzeko nolabait.



ANTOLATZAILEAK • ORGANISATEURS



muséedelameraaquarium

citédel'océan



Maison des associations / Elkarteen Etxea Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ

06.16.71.06.31 - mintzalasai@gmail.com - www.mintzalasai.biarritz.eus

SIRET 798 274 551 00018 - APE 9499Z - LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

